



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 20 czerwca 2016 r.

Poz. 549

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Południowej Afryki o współpracy gospodarczej,
podpisana w Pretorii dnia 17 października 2013 r.

**Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Południowej Afryki,
zwane dalej łącznie „Stronami”, a pojedynczo „Stroną”**

**dążąc do wzmocnienia i rozwijania współpracy gospodarczej opartej
na zasadzie wzajemności i obopólnych korzyści,**

**uwzględniając zobowiązania międzynarodowe o charakterze
gospodarczym, w tym członkostwo Rzeczypospolitej Polskiej w Unii
Europejskiej, oraz członkostwo Republiki Południowej Afryki w
Południowo Afrykańskiej Unii Celnej oraz Unii Afrykańskiej**

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Cele

- 1. Strony, zgodnie z prawem obowiązującym na ich terytoriach, będą sprzyjać rozwojowi stosunków gospodarczych we wszystkich dziedzinach i sektorach stanowiących przedmiot wzajemnego zainteresowania, a także podejmować inicjatywy na rzecz promowania inwestycji i wymiany handlowej oraz turystycznej.**
- 2. Prowadzona w ramach niniejszej Umowy współpraca będzie miała na celu wykorzystanie pełnego gospodarczego potencjału Państw Stron, aby umacniać ich dwustronną współpracę gospodarczą.**

Artykuł 2

Organy odpowiedzialne

Właściwymi organami odpowiedzialnymi za wykonanie niniejszej Umowy są:

- 1) w przypadku Rządu Rzeczypospolitej Polskiej - Minister Gospodarki
- 2) w przypadku Rządu Republiki Południowej Afryki - Departament Handlu i Przemysłu.

Artykuł 3

Dziedziny współpracy

Współpraca między Stronami będzie obejmować między innymi następujące dziedziny:

- 1) górnictwo i poszukiwanie surowców mineralnych, wzbogacanie węgla i maszyny górnicze;
- 2) ropę i gaz;
- 3) energetykę;
- 4) budownictwo;
- 5) transport oraz infrastrukturę;
- 6) przemysł;
- 7) rolnictwo i przetwórstwo żywności;
- 8) technologie informacyjno-komunikacyjne.

Artykuł 4

Dodatkowe porozumienia

Strony mogą zawierać dodatkowe porozumienia w ramach niniejszej Umowy ułatwiające jej wykonanie. Dodatkowe porozumienia będą pozostawały w zgodzie z porządkiem prawnym Stron.

Artykuł 5

Współpraca ekonomiczna i przemysłowa

Współpraca, o której mowa w artykule 3, będzie realizowana w szczególności przez:

- 1) wymianę informacji na temat priorytetów rozwoju gospodarczego;
- 2) promocję kontaktów między podmiotami gospodarczymi państw i przedsiębiorstwami działającymi w Państwach Stron;
- 3) promocję projektów gospodarczych i inwestycyjnych, wspierających współpracę potencjalnych partnerów gospodarczych;
- 4) wymianę informacji na temat międzynarodowych targów, wystaw, projektów i innych działań promocyjnych;
- 5) inicjowanie i popieranie różnorodnych form wymiany doświadczeń w dziedzinie gospodarki, w tym wymiany specjalistów i personelu technicznego oraz organizacji szkoleń;
- 6) rozpowszechnianie informacji o wzajemnych możliwościach współpracy;
- 7) wymianę informacji na temat regulacji prawnych dotyczących prowadzenia działalności gospodarczej na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Południowej Afryki.

Artykuł 6

Utworzenie, posiedzenia i zadania Wspólnej Komisji

1. Strony powołują Wspólną Komisję, zwaną dalej „Komisją”.
2. Do zadań Komisji należy w szczególności:
 - a) dokonywanie okresowych przeglądów i ocen stanu współpracy gospodarczej;
 - b) identyfikacja problemów ograniczających rozwój współpracy gospodarczej;
 - c) przygotowywanie propozycji zmierzających do dalszego rozwoju współpracy gospodarczej;
 - d) ułatwianie konsultacji i negocjacji między Stronami w odniesieniu do rozwiązywania sporów, o których mowa w art. 8 niniejszej Umowy.

3. Komisja składa się z sekcji polskiej i południowoafrykańskiej w liczbie nie większej niż 20 przedstawicieli.
4. Każda ze Stron powołuje spośród przedstawicieli przewodniczącego sekcji.
5. W koniecznych przypadkach Komisja może włączyć do prac przedstawicieli innych ministerstw, instytucji lub przedstawicieli przedsiębiorców obydwu Państw w celu ułatwienia wykonania niniejszej Umowy.
6. Dla rozpatrzenia spraw szczegółowych Komisja w ramach swojej właściwości może tworzyć grupy robocze określając ich zadania.
7. Posiedzenia Komisji przeprowadzane są w miarę potrzeby, kolejno w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Południowej Afryki w terminach uzgodnionych przez przewodniczących.
8. Wstępna agenda posiedzeń Komisji będzie wymieniona co najmniej miesiąc przed terminem posiedzenia Komisji.
9. Każda ze Stron ponosi koszty uczestnictwa własnej delegacji rządowej, w tym koszty podróży oraz zakwaterowania. Przedsiębiorcy ponoszą koszty uczestnictwa w Komisji we własnym zakresie.
10. Z posiedzenia Komisji jest sporządzany protokół w języku polskim i języku angielskim.
11. Tryb pracy Komisji określa regulamin przez nią ustanowiony.

Artykuł 7

Inne zobowiązania

Niniejszą Umowę stosuje się bez uszczerbku dla zobowiązań wynikających z członkostwa Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej, a także z umowy o handlu, rozwoju i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Południowej Afryki, z drugiej strony, podpisanej w Pretorii dnia 11 października 1999 r.

Artykuł 8

Rozwiązywanie sporów

Spory dotyczące interpretacji, stosowania lub wykonania niniejszej Umowy będą rozstrzygane polubownie przez Strony w drodze konsultacji i negocjacji.

Artykuł 9

Wejście w życie

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem otrzymania ostatniego pisemnego powiadomienia o wykonaniu przez Strony procedur wewnętrznych koniecznych do jej wejścia w życie.

Artykuł 10

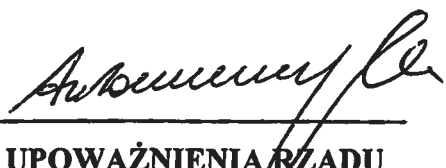
Okres obowiązywania, wypowiedzenie i zmiany

1. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony, z wyjątkiem przypadku określonego w ust. 2.
2. Niniejsza Umowa może być wypowiedziana przez każdą ze Stron z sześciomiesięcznym wyprzedzeniem w formie pisemnej notyfikacji zamiaru wypowiedzenia Umowy, przekazanej drugiej Stronie drogą dyplomatyczną.
3. Niniejsza Umowa może być zmieniona za obopólną zgodą Stron poprzez dokonanie wymiany not między Stronami drogą dyplomatyczną.

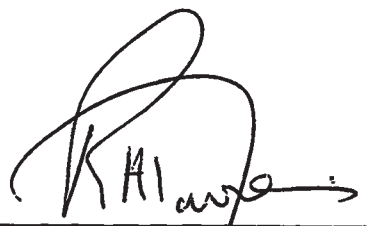
Na dowód czego niżej podpisani, odpowiednio umocowani przez swoje Rządy, podpisali niniejszą Umowę, w dwóch egzemplarzach w

języku polskim i angielskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności w Interpretacji Umowy, za rozstrzygający uważa się tekst angielski.

Sporządzono w Pretorii dnia 17 października 2013 r.



**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**



**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
REPUBLIKI POŁUDNIOWEJ AFRYKI**

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA ON ECONOMIC COOPERATION**

PREAMBLE

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

DESIRING to strengthen and further develop economic cooperation based on the principle of reciprocity and mutual benefit;

HAVING REGARD to the Parties' international commitments of an economic nature, including the Republic of Poland's membership in the European Union, as well as the Republic of South Africa's membership in the Southern African Customs Union ("SACU"), the Southern African Development Community ("SADC") and the African Union ("AU"),

HEREBY AGREE as follows:

Article 1

Objectives

- (1) The Parties shall, in accordance with the laws in force in their territories, foster economic relations in all fields and sectors of mutual interest, as well as undertake initiatives to promote trade, investment and tourism.
- (2) The cooperation under this Agreement shall aim to utilise the full economic potential of the Parties in order to strengthen bilateral economic cooperation.

Article 2

Competent Authorities

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be—

- (a) in the case of the Government of the Republic of Poland, the Minister of Economy; and
- (b) in the case of the Government of the Republic of South Africa, the Department of Trade and Industry.

Article 3

Areas of Cooperation

The cooperation between the Parties shall cover, *inter alia*, the following sectors:

- (a) Mining and mineral exploration, carbon enrichments and mining machinery;
- (b) oil and gas;
- (c) energy;
- (d) construction;
- (e) transportation and infrastructure;
- (f) industry;
- (g) agriculture and food processing; and
- (h) information and communication technologies.

Article 4

Supplementary Agreements

The Parties may conclude supplementary agreements within the framework of this Agreement to facilitate the implementation thereof: Provided that such supplementary agreements shall be concluded in accordance with the Parties' respective domestic laws.

Article 5

Economic and Industrial Cooperation

The cooperation contemplated in Article 3 shall be implemented, in particular, through—

- (a) the exchange of information on economic development priorities;
- (b) the promotion of contacts between economic entities or businesses based in the Parties' respective countries;
- (c) the promotion of economic and investment projects that may promote cooperation between potential business partners;
- (d) the exchange of information on international fairs, exhibitions, missions, projects and other promotional activities;
- (e) initiation and encouragement of various forms of exchange of economic experiences, experts and technical staff, as well as organization of training;
- (f) the popularisation of information in the fields of possible bilateral cooperation; and
- (g) the exchange of information on domestic regulations on performance of business operations both in the territory of the Republic of Poland and the Republic of South Africa.

Article 6

Establishment, Meetings and Activities of Joint Commission

- (1) The Parties shall establish a Joint Commission (hereinafter referred to as the "Commission").
- (2) The Commission shall be responsible for—
 - (a) the periodic review and assessment of the state of economic cooperation;
 - (b) the identification of obstacles to the development of economic cooperation;

- (c) the preparation of proposals for further development of economic cooperation; and
 - (d) the facilitation of consultation and negotiations between the Parties in respect of the settlement of disputes, as contemplated in Article 8.
- (3) The Commission shall be composed of not more than 20 representatives from the Polish and South African sections.
 - (4) Each Party shall appoint a chairperson from the representatives of its country.
 - (5) When necessary, the Commission may involve representatives from other ministries, institutions, as well as business representatives of both countries, to assist in the implementation of this Agreement.
 - (6) To deal with specific issues the Commission may, within its capacity, establish working groups and define their missions.
 - (7) The Commission shall meet when necessary, alternately in the Republic of Poland and in the Republic of South Africa on dates mutually agreed upon by the co-chairpersons.
 - (8) The provisional agenda shall be exchanged at least one (1) month before the date of the meeting.
 - (9) Each Party shall be responsible for the cost of government officials' travel and accommodation in relation to the attendance of meetings of the Commission. Business people from the respective countries shall be responsible for their own costs of participation.
 - (10) The minutes of the meetings shall be drawn up in the Polish and English languages.
 - (11) The Commission shall determine its own rules.

Article 7

Other Obligations

This Agreement shall apply, without prejudice, to the obligations arising from the membership of the Republic of Poland in the European Union, as well as the Trade, Development and Cooperation

Agreement ("TDCA") between the European Union ("EU") and the Republic of South Africa, signed in Pretoria on October 11, 1999.

Article 8

Settlement of disputes

Any dispute arising from the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be resolved amicably through consultation and negotiations between the Parties.

Article 9

Entry into force

This Agreement shall, enter into force on the date of receipt of the last written notification by the Parties of the completion of the internal procedures necessary for its entry into force.

Article 10

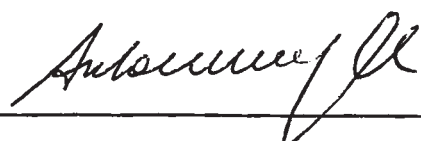
Duration, Termination and Amendment

- (1) This Agreement is concluded for an indefinite period, unless terminated in terms of sub-Article (2).
- (2) This Agreement may be terminated by either Party by giving six (6) months' written notification to the other Party, through the diplomatic channel, of its intention to terminate this Agreement.
- (3) This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between Parties through the diplomatic channel.

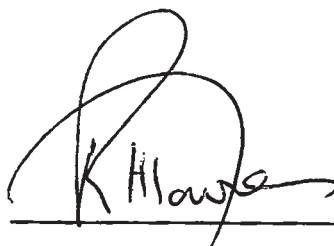
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this

Agreement in two original duplicates in English and Polish languages, both texts being equally authentic. In case of diversion of interpretation, the English text shall prevail.

DONE at Pretoria on this 17 day of October...2013.



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF POLAND**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

Przekład

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej
w Pretorii

Nota nr PRE/22 - N 137/2015

**Departament Stosunków Międzynarodowych i Współpracy
Republiki Południowej Afryki
Pretoria**

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Pretorii przesyła wyrazy szacunku Departamentowi Stosunków Międzynarodowych Republiki Południowej Afryki oraz ma zaszczyt powołać się na notę Departamentu z dnia 4 maja 2015 r. (nr 10/15/2/POL 003/2015) oraz notę Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 8 stycznia 2015 r. (nr DPT.2701.54.2013/7) dotyczącej korekty błędów w tekście Umowy pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Południowej Afryki dotyczącej Współpracy Gospodarczej podpisanej 17 października 2013 r. w Pretorii („Umowa”).

Mając na uwadze stanowiska Stron przedstawione w powyżej przywołanych notach, Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zaproponować, aby trzeci akapit preambuły Umowy miał następujące brzmienie:

Wersja angielska:

„HAVING REGARD to the Parties' international commitments of an economic nature, including the Republic of Poland's membership in the European Union, as well as the Republic of South Africa's membership in the Southern African Customs Union („SACU”), the Southern African Development Community („SADC”) and the African Union (“AU”).

Wersja polska:

„Uwzględniając zobowiązania międzynarodowe Stron o charakterze gospodarczym, w tym członkostwo Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej oraz członkostwo Republiki Południowej Afryki w Południowoafrykańskiej Unii Celnej („SACU”), Południowoafrykańskiej Wspólnocie Rozwoju („SADC”) oraz Unii Afrykańskiej („UA”).

W przypadku gdyby Rząd Republiki Południowej Afryki wyraził zgodę na zaproponowane brzmienie, Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zaproponować, aby niniejsza nota wraz z odpowiedzią Strony Południowo Afrykańskiej stanowiły umowę pomiędzy stronami do Umowy w zakresie korekty błędów, zgodnie z Artykułem 79 Konwencji Wiedeńskiej o Prawie Traktatów.

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Pretorii korzystając z okazji ponawia zapewnienie najwyższego poważania dla Departamentu Stosunków Międzynarodowych i Współpracy.

Pretoria, 3 sierpnia 2015 r.

Embassy of the Republic of Poland
in Pretoria

Note No. PRE/22 - N 137/2015

**The Department of International Relations and Cooperation
of the Republic of South Africa
Pretoria**

The Embassy of the Republic of Poland in Pretoria presents its compliments to the Department of International Relations of the Republic of South Africa and has the honour to refer to the Department's note of 4 May 2015 (no. 10/15/2/POL. 003/2015) and the note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland of 8 January 2015 (no. DPT.2701.54.2013/7) concerning correction of errors in the texts of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Republic of South Africa on Economic Cooperation signed on 17 October 2013 in Pretoria ("the Agreement").

Having in regard the positions of the Parties expressed in the abovementioned notes, the Embassy of the Republic of Poland has the honour to propose that the third subparagraph of the preamble of the Agreement read as follows:

English version:

"HAVING REGARD to the Parties' international commitments of an economic nature, including the Republic of Poland's membership in the European Union, as well as the Republic of South Africa's membership in the Southern African Customs Union ("SACU"), the Southern African Development Community ("SADC") and the African Union ("AU");"

Polish version:

"Uwzględniając zobowiązania międzynarodowe Stron' o charakterze gospodarczym, w tym członkostwo Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej oraz członkostwo Republiki Południowej Afryki w Południowoafrykańskiej Unii Celnej („SACU”), Południowoafrykańskiej Wspólnocie Rozwoju („SADC”) oraz Unii Afrykańskiej („UA”)",

Should the Government of the Republic of South Africa agree with the proposed wording, the Embassy of the Republic of Poland has the honour to propose that this note, together with the response of South African Party, constitute an agreement between the Parties to the Agreement on the correction of errors in accordance with Article 79 of the Vienna Convention on the Law of Treaties.

The Embassy of the Republic of Poland in Pretoria avails itself of this opportunity to renew to the Department of International Relations and Cooperation of the Republic of South Africa the assurance of its highest consideration.

Pretoria, 3 August 2015

Przekład

Departament Stosunków Międzynarodowych i Współpracy
Republiki Południowej Afryki

10/15/2/POL 005/2015

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej
PRETORIA

Departament Stosunków Międzynarodowych i Współpracy Republiki Południowej Afryki przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej oraz ma zaszczyt powołać się na Notę Werbalną nr PRE22-N 137/2015.

Departament Stosunków Międzynarodowych i Współpracy Republiki Południowej Afryki dostrzega oczywisty błąd w polskim tekście Umowy pomiędzy Rządem Republiki Południowej Afryki i Rządem Rzeczypospolitej Polskiej dotyczącej Współpracy Gospodarczej podpisanej 17 października 2013 r. w Pretorii.

Zdaniem Departamentu Stosunków Międzynarodowych i Współpracy Republiki Południowej Afryki następujący tekst w Preambule polskiej wersji Umowy pomiędzy Rządem Republiki Południowej Afryki i Rządem Rzeczypospolitej Polskiej dotyczącej Współpracy Gospodarczej, przetłumaczony bezpośrednio na język angielski jest błędny:

„having regard to the Parties' international commitments of an economic nature, including the Republic of Poland's membership in the European Union, as well as the Republic of South Africa's membership in the Southern African Customs Union and the African Union, ”

Departament Stosunków Międzynarodowych i Współpracy Republiki Południowej Afryki jest zdania, iż błędny tekst powinien być poprawiony w polskiej wersji językowej, tak jak zostało to wskazane w Nocie Werbalnej no. PRE22-N137/2015, aby angielskie tłumaczenie miało następujące brzmienie:

„HAVING REGARD to the Parties' international commitments of an economic nature, including the Republic of Poland's membership in the European Union, as well as the Republic of South Africa's membership in the Southern African Customs Union („SACU”), the Southern African Development Community („SADC”) and the African Union (“AU”), ”

Departament Stosunków Międzynarodowych i Współpracy Republiki Południowej Afryki niniejszym potwierdza, iż wyraża zgodę na dokonanie korekty tekstu w trybie Artykułu 79 Konwencji Wiedeńskiej o Prawie Traktatów za pośrednictwem niniejszej zwrotnej Noty Werbalnej.

Departament Stosunków Międzynarodowych i Współpracy Republiki Południowej Afryki korzystając z okazji ponawia zapewnienie najwyższego poważania dla Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej.

Pretoria, 24 sierpnia 2015 r.

Department of International Relations and Cooperation
of the Republic of South Africa

10/15/2/POL 005/2015

Embassy of the Republic of Poland

PRETORIA

The Department of International Relations and Cooperation of the Republic of South Africa presents its compliments to the Embassy of the Republic of Poland and has the honour to refer to Note Verbale no. PRE22-N 137/2015.

The Department of International Relations and Cooperation of the Republic of South Africa takes note of the apparent error in the Polish text of the Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Poland on Economic Cooperation signed on 17 October 2013 in Pretoria.

It is the opinion of the Department of International Relations and Cooperation of the Republic of South Africa that the following text in the Preamble of the Polish version of the Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Poland on Economic Cooperation, as directly translated into English is erroneous:

“having regard to the Parties’ international commitments of an economic nature, including the Republic of Poland’s membership in European Union, as well as the Republic of South Africa’s membership in the Southern African Customs Union and the African Union,”

The Department of International Relations and Cooperation of the Republic of South Africa is of the opinion that the erroneous text should be corrected on the Polish text as indicated in Note Verbale no. PRE22-N137/2015, with the English translation reading as follows:

“HAVING REGARD to the Parties’ international commitments of an economic nature, including the Republic of Poland’s membership in the European Union, as well as the Republic of South Africa’s membership in the Southern African Customs Union (“SACU”), the Southern African Development Community (“SADC”) and the African Union (“AU”),”

The Department of International Relations and Cooperation of the Republic of South Africa hereby confirms its agreement to the correction of the text in terms of Article 79 of the Vienna Convention on the Law of Treaties by this return Note Verbale.

The Department of International Relations and Cooperation of the Republic of South Africa avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Poland the assurances of its highest consideration.

Pretoria

24 August 2015